



ECOS



LUGARES MÁGICOS

CAZALLA DE LA SIERRA

Una Andalucía diferente

GEOPARQUE SIERRA NORTE

FÁCIL AUDIO

En el área occidental de Sierra Morena se encuentra uno de los mayores espacios naturales protegidos de Andalucía. Tiene 177 484 hectáreas e incluye diez pueblos y una población de unos 26 000 habitantes en total. Uno de estos pueblos es Cazalla, que está a unos 80 kilómetros hacia el norte de Sevilla, en un área montañosa (entre 600 y 1000 metros sobre el nivel del mar). La localidad sevillana de Cazalla de la Sierra está cerca de Badajoz y de Córdoba, y tiene casi 5000 habitantes.

Foto portada: iStock



- occidental**
- westlich
- el espacio natural protegido**
- Naturschutzgebiet
- la población**
- (hier) Bevölkerung



Elsa Mogollón-Wendeborn

Fotos: Oliver Kühn, iStock, Anís de Cazalla

Villa Real y Corte FÁCIL

El rey Felipe V e Isabel de Farnesio pasaron aquí una temporada, durante el verano de 1730. Se alojaron en la plaza del Concejo de Cazalla. El rey sufría de depresión, y el médico le recomendó recuperarse en esta villa, rodeada de hermosos paisajes, donde era fácil cazar, y las temperaturas eran más frescas que en Sevilla. Actualmente se puede hacer una ruta en la que nos explican cómo era Cazalla cuando fue Corte Real.



- la villa real**
- königliche Stadt
- la Corte**
(hier) königlicher Hof
- la temporada**
- (hier) Zeit(lang)
- el concejo**
- Stadt-, Gemeinderat
- recuperarse**
- sich erholen

Una copa de cazalla FÁCIL

Pedir en un bar “un cazalla” es sinónimo de pedir anís seco, muy valorado y conocido en toda España. Esta es una tierra de grandes vinos, que en los siglos XVII y XVIII se exportaban incluso a América. Esta zona tuvo entonces un excedente de uva, por eso muchos viticultores decidieron hacer destilados.



Cazallera FÁCIL

No está en el diccionario, pero “tener una voz cazallera (o de cazalla)” significa tener una voz ronca, como la tienen las personas que han bebido mucho ron, anís o aguardiente. Forma parte del lenguaje coloquial, y se usa solo en España.

- el anís seco**
- trockener Anis-schnaps
- valorar**
- schätzen
- el excedente de uva**
- Traubenüberschuss
- el viticultor**
- Winzer

Fiestas y festivales INTERMEDIO

Todos los años, el segundo domingo de agosto, se celebra la Romería de Nuestra Señora del Monte, patrona de Cazalla. Los vecinos van hasta la ermita, vestidos ellos de corto y ellas con trajes de flamenca; van montados a caballo o en coches de caballos. Allí hay una comida campestre, también bailan y cantan. Los peregrinos recogen a

la Virgen, y la llevan al pueblo en procesión. Días después, se celebra en el pueblo la feria, que empieza ese mismo miércoles y termina el domingo siguiente.



- ronco/a**
- heiser
- el ron**
- Rum
- el aguardiente**
- Schnaps
- la romería**
- Wallfahrt mit Volksfest
- la ermita**
- Kapelle
- vestido de (traje de) corto**
- den typischen andalus. Señorito-Anzug tragen
- campestre**
- ländlich, bäuerlich

CAZALLA DE LA SIERRA

UNA ANDALUCÍA DIFERENTE

POR LUISA MORENO **INTERMEDIO**



En plena Sierra Morena, al norte de Sevilla, se encuentra Cazalla, blanca y espectacular, entre bellos paisajes de encinas. El visitante queda aquí maravillado con los colores verde y blanco, como la bandera de Andalucía; la cal de las casas

La Cartuja de Cazalla

Se encuentra a 5 kilómetros del pueblo, se construyó a finales del siglo XV y funcionó como monasterio de la Orden de los Cartujos hasta el siglo XVIII, de ahí su nombre. El conjunto está formado por varios edificios (antigua mezquita, molino, monasterio jerónimo y después cartujo, granja de ganado, restos de la iglesia convertidos en bodega, etc.). Actualmente pertenece a una familia de origen suizo, los Bourquin, y está abierto como centro de arte y alojamiento rural los fines de semana. Todo el conjunto arquitectónico y sus jardines bien merecen una visita.



contrasta con el color de estos campos.

Cazalla está situada en la comarca del Parque Natural de la Sierra Norte, y alberga numerosos edificios históricos, obras de arte, fértiles campos... En su gastronomía destacan los productos del cerdo ibérico, las setas, la carne de caza y los buenos vinos, anisados y aguardientes.

Nada más llegar al pueblo, camino de la Plaza Mayor, nos paramos a observar las cigüeñas que anidan cada año en el campanario de la iglesia de San Benito. Justo al lado de esta iglesia se encuentra el bello hotel Palacio de San Benito, un edificio histórico decorado con antigüedades. Virginia Delgado, del Ayuntamiento, nos da algunos consejos sobre qué visitar en Cazalla: la zona monumental y La Cartuja, entornos naturales como el Cerro del Hierro y la ribera del río Huéznar; y sobre todo sus fiestas tradicionales.



la encina

- Steineiche

la comarca

- Bezirk

albergar

- (hier) bieten

fértil

- fruchtbar

la cigüeña

- Storch

anidar

- nisten

el campanario

- Glockenturm

el entorno natural

- Naturraum

la ribera

- Flussufer, Uferlandschaft

la cartuja

- Kartause

el cartujo

- Kartäuser(mönch)

jerónimo/a

- Hieronymus-

la granja de ganado

- Rinderfarm

En el recorrido histórico y monumental destacan La Cartuja (a las afueras del pueblo) y el entorno de la plaza Mayor. En el centro del casco antiguo se encuentra la plaza Mayor, donde está la magnífica parroquia de Nuestra Señora de la Consolación, construida en diversas fases sobre un templo mudéjar de 1350 con torre; otra parte de la iglesia es del siglo XVI y tiene elementos renacentistas (el interior es parecido a la catedral de Sevilla); y, por último, a finales del siglo XVIII, se reformaron algunas partes y se construyó la portada lateral.

Frente a ella, merece la pena visitar

los antiguos juzgados, palacio del siglo XVI que funciona hoy como centro de día para mayores. Otras plazas también importantes son la plaza del Concejo y la plaza del Doctor Manuel Nosea, donde está el ayuntamiento, en lo que fue el antiguo convento de San Agustín. Junto a él, en la terraza del bar La Bolera, nos sentamos a tomar unos vinos de Colonias de Galeón y de Bodegas Tierra Savia, con unas migas, setas o carne de venado, mientras disfrutamos del lugar. En torno a la Plaza Mayor se disponen los tres barrios históricos: el morisco, el cristiano y el judío.

Aguardiente

Cazalla de la Sierra: país del aguardiente, es el título del libro de Salvador Jiménez, en el que explica la historia y las formas de producción de esta bebida en Cazalla y alrededores. El aguardiente ha dado fama mundial al pueblo; se elabora con bayas silvestres según recetas tradicionales de antiguos conventos. En el siglo XIX había hasta 67 fábricas de anís repartidas por el pueblo

y haciendas cercanas. Hoy en día, las más importantes son El Clavel y Miura, las dos ofrecen visitas guiadas y catas. En Cazalla también hay que probar alguno de sus vinos ecológicos. Elena Viguera, de Bodegas Colonias de Galeón, destaca su premiado vino ecológico "Ocnos". También podemos acercarnos a las Bodegas Tierra Savia a degustar sus extraordinarios vinos, como el Mirlo Viognier.

5
Casco antiguo de Cazalla de la Sierra. Al lado, vista panorámica con La Cartuja y, debajo, el Centro del Aguardiente

la parroquia

- Pfarrkirche

reformar

- (hier) renovieren

la portada lateral

- Seitenportal

el juzgado

- Gericht

el centro de día para mayores

- Seniorentagesheim

las migas

- mit Speck u. Öl geröstete Brotwürfel

el venado

- Hirsch

morisco/a

- maurisch unter christlicher Herrschaft

la baya silvestre

- wilde Beere

la hacienda

- großer Gutshof, Landgut

la cata

- Verkostung

degustar

- probieren, verkosten



Turismo de naturaleza

INTERMEDIO

Las opciones de turismo verde en la zona son variadas: rutas en bicicleta por la vía verde, senderismo, actividades en el parque arbóreo de Aventura Sierra Morena, etc.

Reyes Carriazo, presidente de la Asociación de Senderistas Cazalleros, nos recomienda algunas rutas: “El sendero de las laderas es el que más se suele hacer, son 8 kilómetros a través



Cerro del Hierro FÁCIL

El Cerro del Hierro es un monumento natural que fue mina desde la época romana hasta el siglo XX. La extracción del mineral dejó al descubierto rocas calizas, y formó un paisaje muy interesante de extraña belleza y gran interés geológico. También se conservan restos de antiguas construcciones, como las casas de los ingenieros y trabajadores, las vías de transporte, etc.

La “vía verde” sobre las antiguas vías del tren minero es una ruta un poco larga (22 kilómetros), pero llana y asfaltada, que parte desde el Cerro del Hierro en dirección a Sevilla, tiene como punto principal el salto de agua “cascadas del Martinete” y pasa por el pueblo de San Nicolás, donde nace el río Huéznar. Si lo prefiere, este paseo puede hacerlo en bicicleta.



la extracción

- (hier) Förderung

dejar al descubierto

- (hier) offen legen

la roca caliza

- Karstgestein

llano/a

- flach

el salto de agua

- Wasserfall

nacer

- (hier) entspringen



el parque arbóreo

- Baumkronenpfad

la dehesa

- beweideter Eichenhain

el chopo

- Pappel

los álamos

- Pappelarten



acudir a

- hinkommen

la clase magistral

- Meisterklasse

de olivares y dehesas; se pueden observar las haciendas tradicionales, así como recorrer el bosque en galería de la ribera del Huéznar, con chopos, álamos, etc. Es de dificultad media, parte desde El Chorrillo, pasa por la ribera del Huéznar y vuelve por el camino viejo, una ruta circular”.

Campus Musical WOM

INTERMEDIO

Cazalla celebra el Campus Musical WOM durante el mes de julio, un evento dedicado a músicos jóvenes y adultos al que acuden músicos clásicos a dar clases magistrales.

A principios de septiembre se celebra el colorido Festival del Títere de Sierra Morena; y sobre el 12 de octubre, podemos visitar el mercado de Arte, Antigüedades y Coleccionismo.



Escuche este texto en
ECOS AUDIO 6/19
www.ecos-online.de/
ecos-audio



Vocabulario INTERMEDIO

El habla de Cazalla tiene los rasgos del habla sevillana (se “sesea” –pronunciar s en lugar de c–, se “aspiran” las eses finales, etc.). Lo más curioso es la entonación, que recuerda la forma de hablar de Badajoz, Extremadura. Se dice que los cazalleros “se caen al hablar” (alargan mucho la última sílaba de las palabras). También muchas expresiones y palabras son propias de la zona de Badajoz.

Diálogo INTERMEDIO

- Estrellaaaa, ¿adónde vas otra vez (vez)? Hija, si acabas de llegar a casaaaa.
- Mamá, voy a comprar “carmelas” (dulce típico) a la Confitería Ortíí (Ortiz).
- Qué golimbro (golosa) eres, hija míaaa. Anda, ya que vas trae unos bizcochitos también. ¿Vas a algún sitio despuéees?
- ¡Madre mía, y a ti cuánto te gusta el alcahueteooo!
- Bueno, Estrella, cuando acabes no te vayas de pergareo, que no has estudiado nada esta tarde. Vente trochando para casa, hija.
- Vale, mamá, vuelvo pronto, hasta luego. Emparejo la puerta. (emparejar = tornar la puerta sin cerrarla del todo).

Gastronomía INTERMEDIO

Para probar los mejores platos típicos, como las setas, la carne de venado o el cerdo ibérico..., conviene acercarse a

la encantadora Bodeguita Granada, o probar la comida casera de Julia y Lucía en la Posada del Moro. Si se quiere algo más sofisticado o internacional, puede ir al restaurante-Cortijo Vistalegre, de gran calidad. Los bares sencillos, como La Gallina o Los Mellis, sirven desayunos con tostadas y la sabrosa “manteca colorá”. La brasería de Chico y Mari ofrece ricas carnes “kilómetro 0” (cerdo y cordero de producción local) a la brasa. Los más golosos disfrutarán en la centenaria Confitería Ortiz, donde venden: carmelas, bizcochitos, conos de chocolate, etc. La miel de Cazalla, la Golimbra, es muy famosa también.



Shutterstock, iStock, Bodeguita Granada, L. Moreno



aspirar

- behauchen, aspirieren



las carmelas

- Gebäck

la confitería

- Konditorei

golimbro/a

- naschhaft

el alcahueteo

- (ugs.) Tratscherei

irse de pergareo

- (Sev.) ausgehen

trochando

- (ugs.) schnell

emparejar la puerta

- die Tür anlehnen



la manteca colorá

- rötlicher Schmalz

la brasería

- Grilllokal

a la brasa

- gegrillt

el cono de chocolate

- Schokoladenhörnchen



Cómo llegar

FÁCIL

El aeropuerto de Sevilla se encuentra a unos 70 kilómetros. En coche desde Sevilla a Cazalla son unos 80 km, por la carretera que lleva a Constantina, pasando por varios pueblos. También hay trenes y autobuses que parten desde Sevilla.



Dónde alojarse

Los alojamientos con historia son el Palacio de San Benito y La Cartuja; también es recomendable el hotel Posada del Moro; y, para estar integrado en la naturaleza, nada mejor que alojarse en pleno

campo, en el elegante retiro de agroturismo Las Navezuelas, la Finca Maripasa o las bonitas casitas del Cortijo El Berrocal, un entorno rural con alcornoques centenarios.

Direcciones útiles

Ayuntamiento de Cazalla: www.cazalla.org

Geoparque Sierra Norte de Sevilla: www.junta-deandalucia.es/medioambiente; geoparques.eu/los-geoparques/sierra-norte-de-sevilla; www.senderistascazalleros.es

Alojamiento: lasnavezuelas.com
lacartujadecazalla.com
elpalaciodesanbenito.es
laposadadelmoro.com/es



el cortijo

• (Andal.) Landgut

el entorno rural

• ländliche Umgebung

el alcornoque

• Korkeiche

centenario/a

• uralt, hundertjährig

ECOS

IMPRESSUM

Lugares mágicos liegt jeden Monat ECOS bei.

Herausgeber
Jan Henrik Groß

Chefredakteurin
Elsa Mogollón-Wendeborn

Art Director
Michael Scheufler

Autorin
Luisa Moreno Diaz

Druck
Schmidl & Rotaplan Druck GmbH
93057 Regensburg

Gesamt-Anzeigenleiter
Matthias Weidling
(DIE ZEIT, V.i.S.d.P.)
matthias.weidling@zeit.de

Leitung Kooperationen
Key Account Managerin
Iriet Yusuf
Tel. +49 (0)89/8 56 81-135
i.yusuf@spotlight-verlag.de

Sales Managerin
Eva-Maria Markus
Tel. +49 (0)89/8 56 81-131
e.markus@spotlight-verlag.de

Verlag und Redaktion
Spotlight Verlag GmbH
Kistlerhofstr. 172
81379 München
Tel. +49 (0)89/8 56 81-0,
Fax +49 (0)89/8 56 81-105
ecos@spotlight-verlag.de

Der Spotlight Verlag ist ein Tochterunternehmen der Zeitverlag Gerd Bucerius GmbH